

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 1
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 1
STIP, 2016

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. I, Бр. 1
Штип, 2016**

**Vol. I, No 1
Stip, 2016**

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караниќиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Јована Караниќиќ Јосимовска (италијански јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Marija Leontik (Turkish language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11** ПРЕДГОВОР
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15** **Marija Kusevska**
DESCRIBING SPEECH ACTS FROM CROSS-CULTURAL
AND INTERLANGUAGE PERSPECTIVE
- 27** **Costanza Geddes da Filicaia**
“TIRINNANZI” O “TYRYNNANZY”? IL *GIORNALINO DI GIAN
BURRASCA* E LA GRAFFIANTE IRONIA ONOMASTICA DI LUIGI
BERTELLI
Costanza Geddes da Filicaia
“TIRINNANZI” OR “TYRYNNANZY”? THE *GIORNALINO DI GIAN
BURRASCA* AND LUIGI BERTELLI’S MORDANT IRONY ON NAMES
- 37** **Paolo Orrù**
STRATEGIE DISCORATIVE DELL’INFORMAZIONE TELEVISIVA NEL
DISCORSO SULLE MIGRAZIONI, ALCUNI APPUNTI LINGUISTICI
SUL CASO ITALIANO
Paolo Orrù
DISCOURSIVE STRATEGIES OF THE TV INFORMATION IN THE
DISCOURSE ABOUT MIGRATIONS, SOME LINGUISTIC POINTS
REGARDING THE ITALIAN CASE
- 53** **Марија Гркова**
ОСВРТ КОН УСВОЈУВАЊЕТО НА ГРАМАТИЧКИТЕ КАТЕГОРИИ
КАЈ ИМЕНКИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ
Marija Grkova
REVIEW OF THE ACQUISITION OF THE GRAMMATICAL CATEGORIES
OF NOUNS IN MACEDONIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 67** **Марија Ѓорѓиева-Димова**
ИНТЕРПРЕТАТИВНИ ОСЦИЛАЦИИ МЕЃУ ТЕКСТОТ И КОНТЕКСТОТ
Marija Gjorgjieva Dimova
INTERPRETATIVE OSCILLATIONS BETWEEN TEXT AND CONTEXT

- 81 Весна Мојсова-Чепишевска**
 КУЛТУРНАТА ДРУГОСТ НИЗ „ТЕЧНИОТ ГОВОР“ НА ПОЕТСКИОТ
 ЗБОР И ФОТОГРАФИЈАТА
 Vesna Mojsova Chepishevskа
 THE CULTURAL DIFFERENCE THROUGH “THE FLUENT SPEECH” OF
 THE POETIC WORD AND PHOTOGRAPHY
- 93 Ивица Максимовски**
 СЕМАНТИКАТА И СИМБОЛИКАТА
 ВО „ЛОША ТЕТКА И ДРУГИ РАСКАЗИ“ ОД КОВИЛОСКИ
 Ivica Maksimovski
 SEMANTICS AND SYMBOLISM
 IN “BAD AUNT AND OTHER SHORT STORIES” BY KOVILOSKI
- 101 Nazlı Rânâ Gürel**
 NECİP FAZIL KISAKÜREK’İN BİR ADAM YARATMA
 ADLI PİYESİNDE ELEŞTİREL YAKLAŞIMLAR
 Nazlı Rana Gurel
 CRITICAL APPROACH FOR ‘TO CREATE A MAN’ BY NECİP FAZIL
- 109 Ivona Stojanovska**
 BAHRÎ VE DİVANI
 Ivona Stojanovska
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 119 Славчо Ковилоски**
 ЗАПИСИТЕ НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ЗА МАШКО-ЖЕНСКИТЕ
 ОДНОСИ И МАКЕДОНСКОТО ОБИЧАЈНО ПРАВО
 Slavcho Koviloski
 KUZMAN SHAPKAREV’S RECORDS OF MALE-FEMALE RELATIONS
 AND MACEDONIAN CUSTOMARY LAW
- 127 Луси Караниколова-Чочоровска**
 СУДБИНСКАТА ЕНЕРГИЈА НА ПОЕТСКАТА РЕЧ (ЗА ПОЕТСКАТА
 СУДБИНА НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ, АТАНАС ВАНГЕЛОВ И ТОДОР
 ЧАЛОВСКИ)
 Lusi Karanikolova-Chochorovska
 THE DESTINAL ENERGY OF THE POETIC WORD (FOR THE POETIC
 DESTINY OF GANE TODOROVSKI, ATANAS VANGELOV AND TODOR
 CHALOVSKI)
- 135 Miruna Craciunescu**
 RÉACTIVATION D’UN IMAGINAIRE DU XVIII^E SIÈCLE DANS LES
ILLUSIONS PERDUES D’HONORÉ DE BALZAC
 Miruna Craciunescu
 IN SEARCH OF A COLLECTIVE IMAGINARY OF THE 18TH CENTURY IN
 BALZAC’S *LOST ILLUSIONS*

149 Eva Gjorgjievska
MARCEL PROUST ET LES PERSONNAGES JUIFS DANS *ALA RECHERCHE DU TEMPS PERDU*
Eva Gjorgjievska
MARCEL PROUST AND THE CHARACTERS OF JEWS IN THE NOVEL *IN SEARCH OF LOST TIME*

161 Искра Тасевска Хаџи-Бошкова
БИОГРАФИЈАТА НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ВО СВЕТЛИНАТА НА БИОГРАФСКИТЕ ДИСКУРСИ
Iskra Tasevska Hadji Boshkova
KUZMAN SHAPKAREV'S BIOGRAPHY IN THE CONTEXT OF BIOGRAPHICAL DISCOURSES

КУЛТУРА / CULTURE

173 Diego Poli
MATTHEW RICCI - LI MADOU: A DIALOGUE ACROSS CULTURES

185 Петар Намичев, Екатерина Намичева
ТРАНСФОРМАЦИЈА НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА ПРЕКУ ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА ВО МАКЕДОНИЈА
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
THE TRANSFORMATION OF CULTURAL MEMORY THROUGH THE TRADITIONAL ARCHITECTURE IN MACEDONIA

199 Стојанче Костов
ВЛИЈАНИЕТО НА ШКОЛАТА НА ИГОР АЛЕКСАНДРОВИЧ МОЈСЕЕВ ВО МАКЕДОНСКИТЕ ФОЛКЛОРНИ АНСАМБЛИ
Stojance Kostov
THE INFLUENCE OF THE SCHOOL OF IGOR ALEXANDROVICH MOJSEYEV IN THE MACEDONIAN FOLK DANCE ENSEMBLE

207 Јане Јованов, Катерина Ромашевска
АЗБУКА НА ЧЕШКИТЕ РЕАЛИИ
Jane Jovanov, Katerina Romashevaska
ALPHABET OF CZECH REALITIES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

213 Igor Rižnar
BLENDED LANGUAGE LEARNING AND FLIPBOARD IN HIGHER EDUCATION

225 Mahmut Çelik, Ümit Süleymani
MAKEDONYA'DA 'TÜRK YAZI DİLİ TARİHİ' KONUSUNU ÜNİVERSİTE TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMLERİNDE "ROL OYNAMA (DRAMATİZASYON) YÖNTEMİYLE ÖĞRETİMİ"

Mahmut Çelik, Ümit Süleymani
THE HISTORY OF TURKISH WRITTEN LANGUAGE TAUGHT AT
UNIVERSITY DEPARTMENT OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN MACEDONIA WITH ROLEPLAYING (DRAMATIZATION) METHOD

237 Fausto Maria Greco
UN PERCORSO DIDATTICO DI INTERCULTURALITÀ ATTRAVERSO LA
NARRATIVA DI FABIO GEDA
Fausto Maria Greco
A DIDACTIC ITINERARY TOWARDS INTERCULTURALITY THROUGH
THE NARRATIVE OF FABIO GEDA

251 Snezana Petrova, Sevda Lazarevska
L'IDENTITE CULTURELLE ET LES APPROCHES ET PRATIQUES
INTERCULTURELLES DANS L'EDUCATION
Snezana Petrova, Sevda Lazarevska
CULTURAL IDENTITY AND INTERCULTURAL APPROACHES IN
EDUCATION

259 Brikena Xhaferi, Gezim Xhaferi
THE ROLE OF CALL IN FOSTERING LEARNER AUTONOMY – A STUDY
CONDUCTED AT SOUTH EAST EUROPEAN UNIVERSITY IN TETOVO

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

269 François Schmitt
COMPTE-RENDU : «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»
(« LE FANTASTIQUE DANS LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET AILLEURS),
PAR EVA MESAROVA
François Schmitt
REVIEW: » «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»
(FANTASTIC IN ITALIAN LITERATURE AND ELSEWHERE), BY EVA
MESAROVÁ

ДОДАТОК / APPENDIX

275 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРИКАЗИ



BOOK REVIEWS

François Schmitt**COMPTE-RENDU : « FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANSKEJ LITERATURE » (« LE FANTASTIQUE DANS LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET AILLEURS), PAR EVA MESAROVA**

Résumé : Dans une monographie consacrée au fantastique en littérature, Eva Mesarová fait le point sur la notion polysémique de fantastique. La littérature fantastique apparaît au début du XIX^e siècle en réaction aux bouleversements culturels de la Révolution française. A partir des années 1970, l'œuvre de T. Todorov suscite un regain d'intérêt pour le fantastique. Aujourd'hui, les études sur le fantastique prennent souvent le contre-pied de la pensée de T. Todorov.

Mots-clés : *Calvino, fantastique, littérature italienne, merveilleux, réalisme magique, roman gothique, Todorov.*

Eva Mesárová, docteur en histoire de la littérature italienne, enseigne actuellement à la Faculté des Lettres de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica (Slovaquie) où elle se consacre à la littérature italienne et à la traduction littéraire. Elle est l'auteure de nombreux articles consacrés principalement à la culture et la littérature italiennes. En 2014, elle a publié *Fantastika (nielen) v talianskej literatúre (Le fantastique dans la littérature italienne et ailleurs)*, monographie qui se donne pour ambition de définir le genre littéraire fantastique dans le contexte de l'évolution de la littérature européenne et italienne.

L'extrême richesse de la production littéraire fantastique fait du genre fantastique un genre inclassable. Pour y voir plus clair, l'auteure s'attelle à la tâche ambitieuse de mettre à plat, en un peu plus de cent pages, la notion de fantastique, notion complexe et polysémique par excellence, en explorant sous différentes approches – diachronique, pluridisciplinaire et littérature comparée – l'énorme corpus consacré à ce genre littéraire.

Le regain d'intérêt pour la littérature fantastique au 20^e siècle, initié par l'*Introduction à la littérature fantastique* de T. Todorov en 1970 suivi par d'autres recherches comme celles d'I. Calvino, se heurte d'emblée au problème crucial de la définition même de la notion de fantastique. On ne peut, en effet, se contenter d'opposer « fantastique » à « réaliste », la notion de réalisme étant elle-même très floue. D'autres voies s'ouvrent alors au chercheur. Par exemple, aborder le « fantastique » par rapport à la « fantaisie », au sens

d' « imagination ». En effet, d'Aristote à nos jours, fantaisie et imagination occupent une place de choix en philosophie comme en littérature. Le chercheur peut aussi analyser la notion de fantastique en partant des différences culturelles d'un pays à l'autre.

On ne peut, cependant, aborder cette notion sans un détour obligé par l'histoire littéraire. L'auteure date l'apparition de la littérature fantastique moderne du début du 19^e siècle. Le genre apparaît avec le roman gothique en Angleterre chez H. Walpole ou M. Shelley, auteure du célèbre *Frankenstein* (1818). Les liens des premières œuvres fantastiques avec le romantisme, notamment le romantisme noir, sont évidents. La littérature germanique a également largement contribué au développement du genre avec E.T.A. Hoffmann, dont les *Contes fantastiques* seront analysés par Freud. L'intention de l'auteure n'est cependant pas de présenter un tableau de la littérature fantastique du 19^e siècle – tâche pour le moins ambitieuse et forcément incomplète étant donné la richesse de la production littéraire, mais de comprendre les causes de l'apparition du genre au 19^e siècle. Ni les bouleversements socio-économiques de la Révolution industrielle, ni l'instabilité politique du 19^e siècle provoquée par la Révolution française et ses conséquences, ni même la réaction au positivisme étouffant de la seconde moitié du siècle ne semblent totalement satisfaisant pour comprendre l'engouement pour le fantastique au 19^e siècle. Les causes sont plus profondes et plongent leurs racines dans les mutations culturelles en cours à la fin de l'Ancien régime. Pour L. Goldmann, la littérature fantastique serait l'expression d'un désarroi face au triomphe de l'individualisme et du recul du religieux. Le rationalisme des Lumières aurait aussi accru le morcellement entre culture des élites, fondée sur la raison, et culture populaire, attachée aux croyances millénaires irrationnelles. Portées par le romantisme, ces croyances populaires sont célébrées par la littérature du 19^e siècle et, en particulier, par le fantastique. Les représentations d'*Hamlet* de Shakespeare – qui n'est traduit dans beaucoup de pays qu'au 19^e siècle, ou les succès de *Faust* de Goethe remettent ainsi au goût du jour le thème populaire du fantôme. Si la culture populaire recule au 19^e siècle, son héritage est cependant en partie conservé par la littérature pour la jeunesse qui naît à la même époque. Des *Contes* de Grimm à *Pinocchio*, cette littérature est plongée dans l'univers fantastique. La géographie du fantastique illustre également cette fracture entre culture des élites et culture populaire. En effet, les récits fantastiques se déroulent souvent dans des espaces marginaux, Italie du Sud, régions enclavées d'Espagne, Écosse, marqués par la confrontation entre culture dominante, en pleine expansion, et culture populaire, en déclin.

Après cette synthèse bien réussie des origines de la littérature fantastique, l'auteure en revient à T. Todorov dont l'*Introduction à la littérature fantastique* s'inspire de nombreux travaux de recherche antérieurs, de V. Soloviev et M.R. James, à P.G. Castex, R. Caillois ou L. Vax. Dans la lignée du structuralisme, T. Todorov définit le fantastique comme un récit se déroulant

dans un monde qui nous est proche, mais qu'on ne peut comprendre en appliquant les règles du monde réel et propose une catégorisation du genre à partir de trois termes clés : l'étrange, le merveilleux et le fantastique. T. Todorov s'inspire aussi de la psychanalyse freudienne en distinguant deux thèmes majeurs dans la littérature fantastique : les thèmes du « je », portant sur les relations entre l'homme et le monde, et les thèmes du « tu » portant sur les relations entre soi et autrui. L'analyse todorovienne du fantastique a, cependant, été jugée trop abstraite et trop rationnelle, à l'encontre d'un genre qui, justement, ne l'est pas.

L'auteure en vient alors aux approches actuelles post-todoroviennes du fantastique. Contrairement à T. Todorov, on pense aujourd'hui que le fantastique ne peut faire abstraction du réel et de ses normes. L. Lugnani parle ainsi de paradigme de la réalité, au sens où la réalité est fondée sur la culture et les conventions. R. Jackson propose une interprétation sociale et politique du fantastique comme alternative nihiliste au monde réel. Dans la même lignée, I. Bessière considère le fantastique comme une antiforme. S. Albertazzi va plus loin dans son opposition à T. Todorov en prenant le parti de R. Caillois : pour elle, le fantastique échappe à toute définition. L'auteure consacre ensuite une longue partie de son ouvrage au fantastique dans la littérature post-moderne italienne, le post-modernisme étant défini comme un genre littéraire fondé sur l'irrationnel et faisant abstraction de toute question morale ou sociale. En Italie, le post-modernisme est particulièrement lié au déclin du réalisme. Depuis l'entre-deux-guerres, avec L. Pirandello, A. Savinio, A. Delfini, jusqu'à la fin du 20^e siècle, avec D. Buzzati, I. Calvino ou A.M. Ortese, nombreux sont les écrivains italiens qui s'intéressent au fantastique. La littérature fantastique post-moderne italienne remet en cause les analyses de T. Todorov à travers plusieurs thèmes de prédilection. Le pastiche d'abord, comme dans le roman *La Pierre de lune* de T. Landolfi à partir du poème « Alla luna » de G. Leopardi. Ensuite, la fonction didactique du conte fantastique chez I. Calvino, notamment avec *Les Villes invisibles*. On peut également citer le métarécit chez T. Landolfi. Enfin, le thème de la métamorphose dans *Cosmicomics* de I. Calvino. Un sous-genre est particulièrement lié au genre littéraire fantastique en Italie comme ailleurs : le réalisme magique. Le terme est inventé par le critique d'art allemand F. Roh à partir de la peinture métaphysique italienne de l'entre-deux-guerres représentée notamment par A. Savinio. Une revue littéraire italienne se consacre au réalisme magique : *900, cahiers d'Italie et d'Europe*, dirigée par M. Bontempelli, auteur des romans *La Vie intense. Roman des Romains* et de *L'Échiquier devant le miroir*. Ce roman, qui donne au magique l'illusion du vrai et au vrai l'illusion du rêve, est particulièrement caractéristique du réalisme magique. Ce sous-genre littéraire, fortement influencé par le surréalisme, notamment dans *Ève ultime*, également écrit par M. Bontempelli, s'est construit en opposition au néoréalisme italien dans *L'Italia magica*, anthologie de contes italiens dirigée par G. Contini à laquelle ont contribué, entre autres, A. Moravia, T. Landolfi et M. Bontempelli. Mais le réalisme magique dépasse largement les limites de la

littérature fantastique italienne. On retrouve, par exemple, ce sous-genre dans les œuvres de J.L. Borges, G.G. Márquez ou G. Grass. Certaines œuvres posent cependant problème : comment classer, par exemple, *La Métamorphose* de F. Kafka ? A-t-on affaire au réalisme magique ou au fantastique ? Le débat reste donc ouvert sur l'appartenance ou non du réalisme magique à la littérature fantastique.

Ainsi, l'auteure de *Fantastika (nielen) v talianskej literatúre* présente au lecteur slovaque une très bonne synthèse sur la notion de fantastique en littérature en évitant tout jugement péremptoire sur la question et en laissant volontairement le débat ouvert. C'est au lecteur, désormais bien éclairé sur la question grâce à cet ouvrage, qu'il appartiendra de juger.

Bibliographie :

Mesarová, E. (2014). *Fantastika (nielen) v talianskej literatúre*. Hradec Králové, République tchèque : Gaudeamus.

François Schmitt

Review: “Fantastika (nielen) v talianskej literatúre” (Fantastic in Italian literature and elsewhere), by Eva Mesarová

Abstract: In a monograph devoted to fantastic in literature, Eva Mesarová updates the concept of fantastic. Fantastic literature appeared in the early nineteenth century in reaction to the cultural upheavals of French Revolution. During the seventies, the work of T. Todorov renewed interest in fantastic, however nowadays most of the current studies on fantastic literature oppose the ideas of T. Todorov.

Keywords: *Calvino, fantastic, fantasy, Gothic novel, Italian literature, magic realism, Todorov.*

